

Некоторые виды трансформации топонимов

К.М.Сейтнийазов

Нукусский государственный педагогический институт им. Ажинияза

Аннотация: В статье большое значение уделяется трансформации географических названий в топонимике. Приведены некоторые виды преобразования топонимов, как упрощение, аббревиатура, морфологическая трансформация, переосмысление имен, а также из истории вклада русских, узбекских и каракалпакских ученых в изучении географических названий.

Ключевые слова: Топонимы, топонимия, трансформация, упрощение, экономия названий, аббревиатура, морфологическая трансформация, переопределение

Some types of transformation of toponyms

K.M.Seitniyazov

Nukus State Pedagogical Institute named after Ajiniyaza

Abstract: The article pays great attention to the transformation of geographical names in toponymy. Some types of transformation of toponyms are given, such as simplification, abbreviation, morphological transformation, rethinking of names, as well as from the history of the contribution of Russian, Uzbek and Karakalpak scientists to the study of geographical names.

Keywords: Toponyms, toponymy, transformation, simplification, economy of names, abbreviation, morphological transformation, redefinition

Известно, что любое географическое название появляется в силу социальной потребности в определенный период истории, но найти социальные, культурные, духовные, языковые факторы, обусловившие эту потребность - дело более сложное. Причина в том, что имена могут меняться, эти изменения могут происходить на разных этапах. Некоторые имена вообще не менялись на протяжении многих веков, а форма и произношение некоторых в определенной степени изменились с течением времени и стали непонятными.

Например, в Кызылкумах, на территории Республики Каракалпакстан есть гора Джумуртов (Жумыртау). Каракалпакский топонимист К.Абдимуратов объяснил название горы как «круглая гора» [1]. На самом деле в некоторых

тюркских языках, в том числе каракалпакском, кыргызском, джумур означает «круглый».

Другой пример трансформации географических названий можно найти в книге «Топонимия» С.Кораева. По мнению ученого, обращает на себя внимание трансформация слова *цветок*, которое часто встречается в именах. С.Кораев пишет, что слово, как и всякое другое существо, рождается, взрослеет и погибает, а иногда проходит долгий путь, переходя из одной страны в другую, с одного языка на другой, прожив несколько тысяч лет жизни. С течением времени, под влиянием социальных, экономических, политических изменений и в среде других языков, он настолько меняет свой облик, что прежняя форма исчезает из памяти людей и забывается [4].

В Авесте, священной книге огнепоклонников, красная роза называется *varedzha*. Первая часть этого слова, т.е. *vard*, встречается в таджикской и узбекской классической литературе, в том числе в произведениях Алишера Навои, в форме *vard* (в значении роза). По мнению знатока древнеиранских языков, писателя Мухсина Умарзаде, первоначально звук *r* в слове *vard* стал звуком *l*, а в первые века нашей эры слово *вард* приняло форму *val* (звук *d* был опущен). Позже произносилось *vel*, наконец, *vul*. Звук *v* в слове *vul* стал звуком *g* также в те времена [5].

Таким образом, слово «*vard*» стало цветком и заменило в тюркских языках слово «оспа». В топонимах сохранилась первобытная форма слова *цветок*. Например, в древности резиденция царей называлась «*vardani*», «*vardona*», «*vardonzi*» (цветочная, цветник). Руины Вардонзе в Бухарской области были резиденцией последнего правителя этой страны Вардонхудота.

По мнению специалистов, причины вариации имен также могут быть разными. Иногда изменение топонима обусловлено его употреблением людьми разных языков, во-вторых, слово в одном языке похоже по звучанию, но различно по значению, а в третьем случае может быть вызвано изменением звучания и грамматический строй языка. Это явление называется трансформацией на языке научной топонимии. Трансформация географического названия - это изменение в процессе его исторического применения.

Некоторые виды преобразования топонима:

1. Упрощение. По мнению В.А.Жучкевича, закон упрощения названий считается традиционным явлением, характерным для топонимии. Упрощение - это процесс перехода многокомпонентных названий в более компактную форму и превращение их в настоящий топоним [3]. Джойи Лангар - Джолангар; Биби Убайда - Бувайда. На самом деле сохранение значения названия места и его максимально краткое описание является важным правилом топонимии. При

наименовании географического объекта полное его описание не требуется, а желательно лишь общее и по возможности краткое выражение.

Известно, что топонимы претерпевают множество изменений, пока не достигнут своей современной грамматической и смысловой формы, в том числе и сокращения, основанные на принципе сохранения названия. Например, в Республике Каракалпакстан (Тахияташский район, Бериунийский район) находится село Найман или Найманкуль. Новообразованное поселение изначально называлось селом рода Найманов. Поскольку процесс превращения в настоящий топоним еще не завершен, это законченное предложение, которое неудобно использовать. По закону сохранения лексических средств языка в результате долгих лет употребления географическое название уточнялось и окончательно приняло форму Найман. Потому что со временем людям, проживающим в этом районе, не нужно будет говорить о типе объекта. Причина в том, что с ним связан характерный признак, связанный с самим предметом. В результате знаковая характеристика объекта репрезентирует сама себя. Скорость сокращения имени зависит от того, как часто оно используется.

Экономия в названиях встречается и в топонимике других стран. Например, Санкт-Петербург называется - Питер, Сан-Франциско - Фриско, Лос-Анджелес - Эль-Эй. Испанская топонимия также экономична. Например, испанцы называли город, основанный в 1535 году в низовьях реки Ла-Плата, Сьюдад-де-ла-сантиссима-Тринидад-э-Пуэрто-де-нуэстра-сеньора-ла-вирхен Мария-де-лос-Буэнос-Айрес, то есть священный город Тринидад, порт приятные ветры Девы Марии, Буэнос-Айрес. Город теперь называется Буэнос-Айрес, или сокращенно Байрес [6].

2. Аббревиатура. Этот тип трансформации можно рассматривать как форму экономии топонимов. Аббревиатура - это способ представления географических названий, образованных из нескольких слов с начальными буквами. Такие сокращения, как ООН, ЮНЕСКО, НАТО, ЮНИСЕФ, ОПЕК, широко используются на международном уровне. Основной целью составления топонима-аббревиатуры является экономия, смысл географического названия можно понять по начальным буквам в названии. Такие имена частично переведены. Из зарубежного опыта известно, что названия природно-географических объектов переводятся чаще, чем названия политико-административных объектов.

3. Морфологическая трансформация. Этот вид трансформации является результатом приспособления топонимов к разным языкам в определенный исторический период. Географические названия появляются в определенном языке, но их отличие от других слов в том, что топонимы могут быть ассимилированы во все языки мира. В процессе ассимиляции в другие языки

структура и состав имени изменяются, и становится все труднее определить его этимологию.

Например, финикийцы основали поселение на западном побережье Пиренейского полуострова и назвали его Алисуббо - «радостный залив» в честь находившегося там залива. Позднее это имя претерпело несколько изменений под влиянием латинского, готского, арабского и португальского языков: - Олиссиппо - Олиссипона - аль-Ошбуна - Лишбуа. Это название адаптировано к русскому языку в форме Лиссабон, а к каракалпакскому языку принят русский вариант. Много примеров такого рода преобразования можно найти среди географических названий. Например, Кар-Хадашт - Карфаген - Картагена, Джебель-эль-Тарик - Гибралтар, Порашт - Фораш - Фаридж - Фариш и т. д.

4. Переосмысление имен. Географические названия изменяются по форме и значению в результате такого преобразования. Иногда имена, ставшие неясными по форме и значению, пишутся и толкуются по-разному в зависимости от их схожести в произношении. В результате может измениться написание и семантика имени, и оно может приобрести новое значение. Известный ученый-топонимист В.А.Жучкевич сравнивает это явление в топонимике с тем, что растение перемещается с прежнего места на другое, причем непонятно, из какого зерна оно на самом деле проросло [3].

Ярким примером такого рода преобразований является появление древнего названия нынешнего города Волгограда. Из исторических источников известно, что в 1589 году на берегу реки Царицы был основан город Царицын (ныне Волгоград). По мнению специалистов, первая форма названия реки, которую русские называли Царицей, была Сарысу. Тюркское название реки Сарысу в результате трансформации приобрело новый смысл и изменило форму на Царица в русском языке. Позже гидроним стал названием города в форме Царицын с использованием характерного для славянских языков топоформанта «-ин».

Французское слово пикет (piquet), означающее военный пост, гауптвахту, перешло в русский язык как бекет и от него в каракалпакский язык как бекет. В период царской России охрана лесов в Средней Азии находилась в руках военных, а место, где жили лесники, называлось сторожевой станцией. Железнодорожные вокзалы также охранялись военными и первоначально назывались станциями. В настоящее время все больше городских остановок называют (бекет) станциями.

В заключении можно сказать, названия подвержены изменениям, и знание того, на каком этапе и по каким причинам произошли эти изменения, важно для определения первоначального значения географического названия.

Использованная литература

1. Абдимуратов К.А. Топонимика Каракалпакии. АКД. Нукус, 1966. -31 с.
2. Дусимов З. Хоразм топонимлари. -Т.: «Фан», 1985. -104 с.
3. Жучкевич В. А. Общая топонимика. -Минск: Высшая школа,1980. -288 с.
4. Кораев С. Топонимика. -Т.: 2006. -320 с.
5. Мусин Р.А. Суз магзидан ер қаърига. -Т.: 1967.-58 с.
6. Мурзаев Э. М. Слово на карте. -М.: “Армада-пресс”, 2001. - 448 с.
7. Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. т.1. -М.: 1963. -325 с.
8. Хасанов Х. Беруний асарларида топонимика. // Беруний ва ижтимоий фанлар. -Т.: 1972. -153 с.